

Area: Humanities  
 Dean: Diana Hicks  
 Phone: (916) 484-8653  
 Counseling: (916) 484-8572

Degree: A.A. - ASL-English Interpreter Preparation Program  
 Certificate: ASL-English Interpreter Preparation Program

## DEGREES AND CERTIFICATES

### ASL-English Interpreter Preparation Program Degree

**Major Code: 011309A01**

This program provides an integrated series of coursework in American Sign Language (ASL) and ASL-English interpretation to prepare students for entry-level positions. The series provides academic coursework based on a Deaf-centered framework that encourages students to embrace an empowered collaboration with Deaf people. A foundation in ASL discourse and interpretation is established through theoretical models. Emphasis is on the practical application of these models and knowledge in the areas of human relations, language skills, interpreting skills, cultural competence, service learning, and professionalism.

#### Student Learning Outcomes

*Upon completion of this program, the student will be able to:*

- discuss and apply knowledge of linguistic, cross-cultural, and interpretation theories.
- demonstrate communicative competency in English and in ASL through effective communication in a variety of settings with Deaf and hearing participants of varying age, gender, and ethnicity.
- analyze, identify, and apply personal, professional, and ethical decisions in a manner consistent with theoretical models and standard professional practices that align in service with the goal of the setting and Deaf and hearing participants.
- demonstrate interpersonal competencies that foster effective communication and productive collaboration with colleagues, Deaf and hearing consumers, employers, and team members in an interpreting context.
- formulate effective interpretations both consecutively and simultaneously following a practice profession framework.
- develop an on-going professional action plan integrating interactions with Deaf related organizations, connections with interpreter employers, and the implications of certification on the provision of interpreting.

#### Career Opportunities

American Sign Language-English interpreters are in demand locally, regionally, and nationally. A qualified American Sign Language-English interpreter enjoys a rewarding, highly flexible career. This field is expanding; growth in the job market is projected.

#### Enrollment Eligibility

*To be eligible for enrollment in the program, the student must meet the following criteria:*

- Successful completion of one of the following:
  - a) Graduation from an accredited high school in the United States
  - b) General Educational Development (GED) Test
  - c) California High School Proficiency Examination (CHSPE) prior to time of application
  - d) A high school diploma from a school outside the United States with transcripts evaluated by a National Association of Credential Evaluation Services (NACES) approved independent agency. Such cases will be evaluated on an individual basis.
  - e) An Associate of Arts/Associate of Science degree or higher from a regionally accredited college.
  - f) College attended outside the United States with transcripts evaluated by a NACES approved independent agency, demonstrating A.A./A.S. degree or higher. Such cases will be evaluated on an individual basis.
- DEAF 316: American Sign Language IV or the equivalent, with a grade of "C" or better.
- Eligibility for ENGRD 310 or 312.
- A completed pre-enrollment application.

#### Enrollment Process

*Eligible students are selected for the program according to the following steps:*

- Pre-enrollment applications and deadlines for the ASL-English Interpreter Preparation Program (IPP) are available from the Humanities Division, the coordinator of the IPP or at the ARC IPP website. The Interpreter Preparation Program currently accepts students once per year for the Fall semester which begins in August. Applications for the Fall semester are available by February 15th and the deadline to submit the application is by the second Friday in April.
- Only qualified applicants who meet the educational requirements and follow the pre-enrollment procedures will be considered for the program. Meeting all these requirements does not guarantee acceptance into the program.
- Upon completion and acceptance of the pre-enrollment application, students will participate in an interview/screening process conducted by the Interpreter Preparation Program. Should the number of qualified applicants exceed available space in the program, selection will be based on the rankings from the interview/screening process.

| Requirements for Degree                                    | 50 Units   |
|--|--|
| DEAF 318   | American Sign Language V.....4                                     |
| DEAF 351   | Introduction to American Deaf Culture.....3                        |
| DEAF 352   | Introduction to American Deaf Education .....3                     |
| DEAF 370   | Linguistics of American Sign Language .....3                       |
| INTRP 300  | Ethics and Professional Standards of Interpreting .....3           |
| INTRP 301  | American Sign Language Discourse .....3                            |
| INTRP 303  | Orientation to the Interpreting Profession .....3                  |
| INTRP 305  | ASL to English Interpreting .....3                                 |
| INTRP 307  | English to ASL Interpreting .....3                                 |
| INTRP 310  | Introduction to Deaf Blind Interpreting .....0.5                   |
| INTRP 312  | Introduction to Oral Transmission .....0.5                         |
| INTRP 320  | Simultaneous Interpreting .....4                                   |
| INTRP 325  | Transliteration .....4   |
| INTRP 350  | Service Learning for Interpreters .....2                           |
| INTRP 352  | Mock Interpreting I .....1   |
| INTRP 354  | Mock Interpreting II .....1  |
| INTRP 356  | Fieldwork in Interpretation .....5                                 |
| <b>And a minimum of 4 units from the following:</b> .....4 |  |
| INTRP 314  | Introduction to Multicultural Communication (0.5)                  |
| INTRP 330  | Introduction to Educational Interpreting, K-12 (1)                 |
| INTRP 332  | Introduction to Educational Interpreting, Post Secondary (1)       |
| INTRP 334  | Introduction to Medical Interpreting (1)                           |
| INTRP 336  | Introduction to Performing Arts Interpreting (1)                   |
| INTRP 338  | Introduction to Social Services and<br>Employment Interpreting (1) |
| INTRP 340  | Introduction to Video Relay and Telephone<br>Interpreting (0.5)    |
| INTRP 342  | Introduction to Religious Interpreting (0.5)                       |
| INTRP 344  | Introduction to Working with a<br>Certified Deaf Interpreter (0.5) |
| INTRP 349  | Signing for Dependency Situations (0.5)                            |

**Associate Degree Requirements:** The ASL-English Interpreter Preparation Program Associate in Arts (A.A.) Degree may be obtained by completion of the required program, plus general education requirements, plus sufficient electives to meet a 60-unit total. See ARC graduation requirements.

## ASL-English Interpreter Preparation Program Certificate

**Major Code:** 01X1309C01

This program provides an integrated series of coursework in American Sign Language (ASL) and ASL-English interpretation to prepare students for entry-level positions. The series provides academic coursework based on a Deaf-centered framework that encourages students to embrace an empowered collaboration with Deaf people. A foundation in ASL discourse and interpretation is established through theoretical models. Emphasis is on the practical application of these models and knowledge in the areas of human relations, language skills, interpreting skills, cultural competence, service learning, and professionalism.

### Student Learning Outcomes

*Upon completion of this program, the student will be able to:*

- discuss and apply knowledge of linguistic, cross-cultural, and interpretation theories.
- demonstrate communicative competency in English and in ASL through effective communication in a variety of settings with Deaf and hearing participants of varying age, gender, and ethnicity.
- analyze, identify, and apply personal, professional, and ethical decisions in a manner consistent with theoretical models and standard professional practices that align in service with the goal of the setting and Deaf and hearing participants.

- demonstrate interpersonal competencies that foster effective communication and productive collaboration with colleagues, Deaf and hearing participants, employers, and team members in an interpreting context.
- formulate effective interpretations both consecutively and simultaneously following a practice profession framework.
- develop an on-going professional action plan integrating interactions with Deaf related organizations, connections with interpreter employers, and the implications of certification on the provision of interpreting.

### Career Opportunities

American Sign Language-English interpreters are in demand locally, regionally, and nationally. A qualified American Sign Language/English interpreter enjoys a rewarding, highly flexible career. This field is expanding; growth in the job market is projected.

See [losrios.edu/gainful-emp-info/gedt.php?major=01X1309C01](http://losrios.edu/gainful-emp-info/gedt.php?major=01X1309C01) for Gainful Employment Disclosure.

### Enrollment Eligibility

*To be eligible for enrollment in the program, the student must meet the following criteria:*

- Successful completion of one of the following:
  - a) Graduation from an accredited high school in the United States.
  - b) General Educational Development (GED) Test
  - c) California High School Proficiency Examination (CHSPE) prior to time of application.
  - d) A high school diploma from a school outside the United States with transcripts evaluated by a National Association of Credential Evaluation Services (NACES) approved independent agency. Such cases will be evaluated on an individual basis.
  - e) An Associate of Arts/Associate of Science degree or higher from a regionally accredited college.
  - f) College attended outside the United States with transcripts evaluated by a NACES approved independent agency, demonstrating A.A./A.S. degree or higher. Such cases will be evaluated on an individual basis.
- DEAF 316: American Sign Language IV or the equivalent, with a grade of "C" or better.
- Eligibility for ENGRD 310 or 312.
- A completed pre-enrollment application.

### Enrollment Process

*Eligible students are selected for the program according to the following steps:*

- Pre-enrollment applications and deadlines for the ASL-English Interpreter Preparation Program (IPP) are available from the Humanities Division, the coordinator of the IPP or at the ARC IPP website. The Interpreter Preparation Program currently accepts students once per year for the Fall semester which begins in August. Applications for the Fall semester are available by February 15th and the deadline to submit the application is by the second Friday in April.
- Only qualified applicants who meet the educational requirements and follow the pre-enrollment procedures will be considered for the program. Meeting all these requirements does not guarantee acceptance into the program.

*(continued on next page)*

**(ASL-English Interpreter Preparation Program Certificate continued)**

- Upon completion and acceptance of the pre-enrollment application, students will participate in an interview/screening process conducted by the Interpreter Preparation Program. Should the number of qualified applicants exceed available space in the program, selection will be based on the rankings from the interview/screening process.

| <b>Requirements for Certificate</b>                       |   | <b>50 Units</b> |
|---|---|-----------------|
| DEAF 318  | American Sign Language V.....                                   | 4               |
| DEAF 351  | Introduction to American Deaf Culture.....                      | 3               |
| DEAF 352  | Introduction to American Deaf Education .....                   | 3               |
| DEAF 370  | Linguistics of American Sign Language .....                     | 3               |
| INTRP 300   | Ethics and Professional Standards of Interpreting .....         | 3               |
| INTRP 301   | American Sign Language Discourse .....                          | 3               |
| INTRP 303   | Orientation to the Interpreting Profession .....                | 3               |
| INTRP 305   | ASL to English Interpreting .....                               | 3               |
| INTRP 307   | English to ASL Interpreting .....                               | 3               |
| INTRP 310   | Introduction to Deaf Blind Interpreting .....                   | 0.5             |
| INTRP 312   | Introduction to Oral Transmission.....                          | 0.5             |
| INTRP 320   | Simultaneous Interpreting .....                                 | 4               |
| INTRP 325   | Transliteration .....   | 4               |
| INTRP 350   | Service Learning for Interpreters .....                         | 2               |
| INTRP 352   | Mock Interpreting I .....                                       | 1               |
| INTRP 354   | Mock Interpreting II .....                                      | 1               |
| INTRP 356   | Fieldwork in Interpretation .....                               | 5               |
| <b>And a minimum of 4 units from the following:</b> ..... |   | 4               |
| INTRP 314   | Introduction to Multicultural Communication (0.5)               |                 |
| INTRP 330   | Introduction to Educational Interpreting, K-12 (1)              |                 |
| INTRP 332   | Introduction to Educational Interpreting, Post Secondary (1)    |                 |
| INTRP 334   | Introduction to Medical Interpreting (1)                        |                 |
| INTRP 336   | Introduction to Performing Arts Interpreting (1)                |                 |
| INTRP 338   | Introduction to Social Services and Employment Interpreting (1) |                 |
| INTRP 340   | Introduction to Video Relay and Telephone Interpreting (0.5)    |                 |
| INTRP 342   | Introduction to Religious Interpreting (0.5)                    |                 |
| INTRP 344   | Introduction to Working with a Certified Deaf Interpreter (0.5) |                 |
| INTRP 349   | Signing for Dependency Situations (0.5)                         |                 |

**Sign Language Interpreting****INTRP 300 Ethics and Professional Standards of Interpreting 3 Units**

*Prerequisite: INTRP 303 and 305 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 54 hours LEC*

This course provides an exploration of personal ethics and values, the Registry of Interpreters for the Deaf (RID) Code of Professional Conduct, and interpersonal relations as they relate to professional and ethical decision-making. Emphasis is on professional integrity, managing personal and professional behaviors, and conflict resolution for interpreters.

**INTRP 301 American Sign Language Discourse 3 Units**

*Enrollment Limitation: Acceptance into the Interpreter Preparation Program through a pre-enrollment application and interview/screening process.*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 54 hours LEC*

This course provides a foundation in American Sign Language (ASL) discourse and an introduction to translation with a focus on appropriate cultural norms used during interactions. Topics include conversational signals, prosodic features, register variation, message analysis, message transfer and translation. This course is formerly known as SILA 320.

**INTRP 303 Orientation to the Interpreting Profession 3 Units**

*Enrollment Limitation: Acceptance into the Interpreter Preparation Program through a pre-enrollment application and interview/screening process.*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 54 hours LEC*

This course provides a working knowledge of the interpreting profession. Topics include the history of the interpreting field, personal and professional demands, laws and regulations, certification and evaluation standards, extra linguistic knowledge and the employment environment. Career-long learning, self-awareness, and intrapersonal and interpersonal skills are explored during this course.

**INTRP 305 ASL to English Interpreting 3 Units**

*Prerequisite: INTRP 303 with a grade of "C" or better*  
*Corequisite: INTRP 307*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 36 hours LEC; 54 hours LAB*

This course provides basic skills in translation and consecutive interpreting from American Sign Language (ASL) to English. Topics include a theoretical analysis of the interpreting process, application of academic and world knowledge, and an introduction to fundamental interpreting skills and techniques for professional interactions.

**INTRP 307 English to ASL Interpreting 3 Units**

*Prerequisite: INTRP 303 with a grade of "C" or better*  
*Corequisite: INTRP 305*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 36 hours LEC; 54 hours LAB*

This course provides basic skills in translation and consecutive interpreting from English to American Sign Language (ASL). Topics include a theoretical analysis of the interpreting process, application of academic and world knowledge, and an introduction to fundamental interpreting skills and techniques for professional interactions.

**INTRP 310 Introduction to Deaf Blind Interpreting .5 Units**

*Prerequisite: INTRP 303 with a grade of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 9 hours LEC*

This course provides an orientation to the Deaf-Blind community. Topics include sighted guide techniques, environmental and ergonomic considerations, modifications to the interpreting models, and additional responsibilities when interacting with Deaf-Blind individuals.

**INTRP 312 Introduction to Oral Transmission .5 Units**

*Prerequisite: INTRP 303 with a grade of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 9 hours LEC*

This course provides exposure to, background in, and techniques for oral transmission and interaction with oral Deaf people. Topics include speechreading skills, articulation, and support techniques.

**INTRP 314 Introduction to Multicultural Communication .5 Units**

*Prerequisite: SILA 316 with a grade of "C" or better*  
*Advisory: INTRP 305 and 307*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 9 hours LEC*

This course is a focus on the field of multicultural communication. Cultural and linguistic diversity, personal life experiences, and enhancing racial and ethnic diversity in the interpreting profession are emphasized.

**INTRP 320 Simultaneous Interpreting 4 Units**

*Prerequisite: INTRP 305 and 307 with grades of "C" or better*  
*Advisory: SILA 330 and 332*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 72 hours LEC*

This course provides intermediate knowledge and skill development in the area of simultaneous interpreting. Both American Sign Language (ASL) to English and English to ASL interpreting skills are incorporated. Topics include an application of the interpreting process, a focus on analytical and composition skills, incorporation of cultural considerations, and team interpreting.

**INTRP 325 Transliteration 4 Units**

*Prerequisite: INTRP 320 with a grade of "C" or better*  
*Advisory: SILA 330 and 332*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 72 hours LEC*

This course provides basic skills in transliteration. It incorporates both ASL to English and English to ASL literal to idiomatic transliteration skills. Topics include language and consumer assessment, contact signing forms, semantic appropriateness, syntactic considerations, prosodic features, lipshadowing, lipreading, and fingerspelling reception and production.

**INTRP 330 Introduction to Educational Interpreting, K-12 1 Unit**

*Prerequisite: INTRP 305 with a grade of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 18 hours LEC*

This course introduces interpreting in the educational setting with a focus on the elementary and secondary levels of education. Emphasis is on vocabulary development and enrichment specific to educational interpreting, resource development, team building, roles and responsibilities, communicating with children, and ethics.

**INTRP 332 Introduction to Educational Interpreting, Post Secondary 1 Unit**

*Prerequisite: INTRP 305 and 307 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 18 hours LEC*

This course is an introduction to interpreting in the educational setting with a focus on the postsecondary level of education. Emphasis is on vocabulary development and enrichment specific to educational interpreting, resource development, team building, and ethics.

**INTRP 334 Introduction to Medical Interpreting 1 Unit**

*Prerequisite: INTRP 305 and 307 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 18 hours LEC*

The course is an introduction to interpreting in the medical setting. Logistics, role and ethics, the impact of culture and language use are considered.

**INTRP 336 Introduction to Performing Arts Interpreting 1 Unit**

*Prerequisite: INTRP 305 and 307 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 18 hours LEC*

This course is an introduction to interpreting in the performing arts setting. Character development, the function of space in American Sign Language (ASL), environmental considerations, team collaboration, and interpretation are considered.

**INTRP 338 Introduction to Social Services and Employment Interpreting 1 Unit**

*Prerequisite: INTRP 305 and 307 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 18 hours LEC*

This course is an introduction to interpreting in social services and employment settings. Environmental considerations, interpretation, resource building, teamwork, and ethics are considered.

**INTRP 340 Introduction to Video Relay and Telephone Interpreting .5 Unit**

*Prerequisite: INTRP 305 and 307 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 9 hours LEC*

This course is an introduction to video relay and telephone interpreting. Environmental considerations, vocabulary development, resource building, video relay and telephone processes, etiquette, and ethics are considered.

**INTRP 342 Introduction to Religious Interpreting .5 Unit**

*Prerequisite: INTRP 305 and 307 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 9 hours LEC*

This course is an introduction to interpreting in the religious setting. Environmental considerations, vocabulary development, resource building, introductory knowledge, and ethics are covered.

**INTRP 344 Introduction to Working with a Certified Deaf Interpreter .5 Unit**

*Prerequisite: INTRP 305 and 307 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 9 hours LEC*

This course is an introduction to interpreting while working with a certified Deaf interpreter (CDI). Topics include: language and communication variation; specialized skills of the CDI; explanation of the role, function, and process of Deaf/hearing teams; and an introduction to the conjoint work involved in the collaborative interpreting process.

**INTRP 349 Signing for Dependency Situations .5 Unit**

*Prerequisite: INTRP 303 with a grade of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 9 hours LEC*

This course provides an introduction to the signs used by Deaf people related to sex, alcohol, and drug abuse. Resources available to Deaf people including Deaf Hope, Deaf Safe, and sobriety meetings are covered. Methods for interpreting these resources are covered.

**INTRP 350 Service Learning for Interpreters 2 Units**

*Prerequisite: INTRP 301 and 303 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 27 hours LEC; 27 hours LAB*

This course provides an opportunity to collaborate to build relationships with the Deaf community. Topics include aligning goals and values of the Deaf community through a reciprocal, respectful, and mutually rewarding partnership, resulting in progress toward the Deaf community's goals and enhanced learning of the responsibilities between future practitioners and the communities in which they work. A portion of this course may be offered in a TBA component of 27 hours which will include service learning provision.

**INTRP 352 Mock Interpreting I 1 Unit**

*Prerequisite: INTRP 305 and 307 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 18 hours LEC*

This course provides an opportunity to interpret for live or taped presenters in class. Focus is on application of text analysis, assignment preparation, team interpreting, and information processing.

**INTRP 354 Mock Interpreting II 1 Unit**

*Prerequisite: INTRP 300 and 307 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 4.5 hours LEC; 40.5 hours LAB*

This course provides an opportunity to interpret for an ongoing college class. Focus is on application of text analysis, assignment preparation, information processing, the role of the educational interpreter, and giving and receiving feedback. A portion of this course may be offered in a TBA component of 40.5 hours which may include preparation for and interpreting in mock interpreting settings.

**INTRP 356 Fieldwork in Interpretation 5 Units**

*Prerequisite: INTRP 300 and 320 with grades of "C" or better*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 54 hours LEC; 108 hours LAB*

This course provides an opportunity to apply classroom learning to real-world practice in interpreting in both on-campus and off-campus settings. It also provides an opportunity to take one of the national evaluation system examinations. A portion of this course may be offered in a TBA component of 108 hours which may include observation of interpreters and individual and team interpreting practice.

**INTRP 495 Independent Studies in Sign Language Studies - Interpreting 1-3 Units**

*Prerequisite: None*  
*Course Transferable to CSU*  
*Hours: 54-162 hours LAB*

Independent Study is an opportunity for the student to extend classroom experience in this subject, while working independently of a formal classroom situation. Independent study is an extension of work offered in a specific class in the college catalog. To be eligible for independent study, students must have completed the basic regular catalog course at American River College. They must also discuss the study with a professor in this subject and secure approval. Only one independent study for each catalog course will be allowed.